

HENDRIK BRUNO (HOORN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
29 NOVEMBER 1656
5518

Samenvatting: Bruno verzoekt Huygens een drempeldicht op zijn *Boek Jobs* en *Klaeghliederen Jeremiae* te schrijven, nadat deze voor zijn psalmen hetzelfde had gedaan.

Huygens' antwoord, vermoedelijk van 7 december 1656, met het gevraagde drempeldicht, is verloren gegaan. Zie Bruno's antwoord daarop van 13 december 1656 (5518A).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5518, p. 277: samenvatting.

Namen: Cato; Jeremias; Job; Ælius Pætus; Thræsea Pætus; Volusius.

Plaatsen: Pæstum; Thracië.

Titels: 'In Brunonis psalmos' (Huygens 1656; gedicht); 'Op Bruno's psalmen' (Huygens 1656; gedicht); *Het boek Jobs* (Bruno 1658); *David's Psalmen* (Bruno 1656).

Glossarium: carmen (lied); psalmus (psalm); 6" JV B@* •H (in versvoeten).

Transcriptie

Perillustris Domine,

Hortantibus authoribusque hic aliquot amicis, viris piè eruditis, ut, relictis, ac res sibi suas habere jussis, profanis, quæ in exitium usque mihi dulces fuerunt, musis; post psalmos, non sine applausu exceptos et quod instar omnium est, tuo Catonis calculo probatos; post Jobum feliciter à me, ut imo omnes, qui viderunt, ore testabantur, versu redditum quam in itinere heu! Britannico servatum; in sacrâ porro poësi perseverarem, quanquam valdè me cruciat amissus Jobus meus; quanquam impatientissimè fero patientissimum illum virum mihi ereptum, qui jamdudum forte iterum in sterquilinis gemit, aut factus est ⁵¹piperis cucullus, aut ⁵²Annalium Volusi cacatæ chartæ instar, ad analytica posteriora, quæ de Sabæis messibus nihil spirant, aut ad Pætum, sed non Thræseam, ad innocuos calices et amicam vatibus herbam est damnatus; collecto tamen tandem animo Threnos Jeremiæ cum Cantico Canticorum, vernaculo secundum novam Sacri Codicis versionem, carmine 6" JV B@* •H carmine reddendos suscepi. Hæc opuscula cum carceres jam mordeant, lucemque adèd brevi, urgentibus editionem, qui suscipiendi hujus qualiscunque laboris authores fuere, bonis, spero, avibus visura sint, oro quæsoque ut epigrammate iterum aliquo me digneris, sic, quod ab ingenio Domini sperare nequibant, debebunt genio carmina nostra tuo. In hoc felici omine desino,

perillustris Domine,

tuus ex asse cliens
Henricus Bruno.

Hornæ, Proprie Calendas Decembras MDCLVI.

Raptissimè, inter typographi operarumque strepitus ineptissimasque interpellationes.

Vertaling

Edele heer,

51. Martialis, III, 2, 1-...-5: 'Cujus vis fieri, libelle, munus? | Festina ... ne ... | Vel turis piperisve sis cucullus.'

52. Catullus, 36, 1: 'Annales Volusi, cacata carta.'

Omdat enkele vrienden hier, lieden, in vroomheid geoefend, hebben aangedrongen en hebben bevolen dat ik, na de wereldse muzen (die mij tot het einde toe lief zijn geweest) te hebben verlaten en ze aan zichzelf te hebben overgelaten, na de ⁵³psalmen, die niet zonder instemming zijn ontvangen en die, wat het meest zegt, door uw ⁵⁴oordeel zijn goedgekeurd, na Job, die met meer succes door mij op rijm is gebracht, zoals allen getuigen die dat hebben gezien, dan in het oog is gehouden op die ongelukkige Engelse reis, dóórge in de geestelijke poëzie, hoewel die verloren Job mij kwelt, hoewel ik ongeduldig verdraag dat die geduldige man mij is afgenomen, die misschien allang weer op de mesthoop zucht, of een ⁵⁵peperzakje is geworden, of ⁵⁶kladpapier zoals de *Annalen van Volusius*, ter latere analyses, die niets hebben van de Arabische oogsten, of veroordeeld tot ⁵⁷Pætus (maar niet ⁵⁸Thrasea), tot de onschuldige schotels en het kruid dat der dichters vriend is, heb ik het toch, nadat ik mijn zinnen weer bijeen had verzameld, op mij genomen om ook de Klaagzangen van Jeremia en het Hooglied (in onze eigen taal volgens de nieuwste overzetting van de Heilige Schrift) als Lied in versvoeten te bewerken. Maar aangezien deze ⁵⁹werkjes reeds aan hun ketenen knagen, en ze reeds binnenkort (omdat zij die mij ertoe hebben gebracht dit werk - wat het ook waard moge zijn - op mij te nemen, aandringen op een uitgave) het licht zullen zien, naar ik hoop onder een gunstig gesternte, vraag ik en verzoek ik u om mij weer een ⁶⁰gedicht waardig te achten, zodat, wanneer mijn liederen niet op de inspiratie van de Here mogen hopen, zij ten minste uw vernuft verplicht zullen zijn. Met dit gunstig voorteken stop ik,

edele heer,

uw dienaar in het noorden
Hendrik Bruno.

Hoorn, 29 november 1656.

In grote haast, tussen de drukte en de nutteloze stoornissen van de drukker en het werk.

53. Hendrik Bruno, *Davids Psalmen* (Amsterdam 1656).

54. Huygens' lofdichten op Bruno's *Davids psalmen* (Amsterdam 1656): 'In Brunonis psalmos' en 'Op Bruno's psalmen,' 22 januari 1656 (Gedichten 5, p. 285).

55. Martialis, III, 2, 1-...-5: 'Aan wie wilt u, boekje, worden gegeven? | Haast u ... opdat u niet | Als een wierook- of *peperzakje* wordt gebruikt.'

56. Catullus, 36, 1: '*De Annalen van Volusius, kladpapier,*' in de context een (mogelijk gefingeerd) boek, waarmee niets verloren gaat als het in het vuur wordt geworpen om een gelofte mee in te lossen.

57. Sextus Ælius Pætus Catus (begin tweede eeuw voor Christus), rechtsgeleerde, 198 v.Chr. consul.

58. Publius Clodius Thrasea Pætus (gestorven 65), senator en filosoof ten tijde van Nero.

59. Hendrik Bruno, *Het boeck Jobs, den Predicker, Spreucken en Hooghe-Liedt Salomons* (Hoorn 1658).

60. Huygens, 'Op Jeremias' klachten', 7 december 1656 (Gedichten 6, p. 81).
